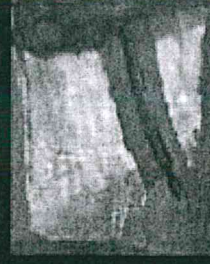
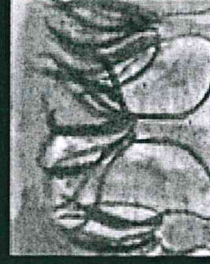
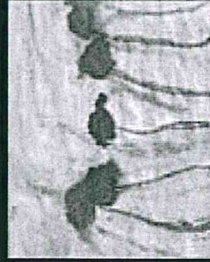


Anthologie bilingue de poèmes

arabe
arménien
comorien
italien
ture
urdu



Anthologie bilingue de poèmes

arabe
arménien
comorien
italien
turc
turdu

2014

Anthologie bilingue de poèmes



École élémentaire Youri Gagarine / Vaulx-en-Velin

École élémentaire Youri Gagarine / Vaulx-en-Velin
2014

Les poèmes qui figurent dans cette anthologie ont été écrits ou choisis par les élèves de la classe de CM2 de Raphaël Vuilliez.

Nous tenons à remercier chaleureusement les familles qui ont apporté leur aide à la traduction des poèmes en arabe, arménien, comorien, italien, turc et urdu.

Maurice Traversaz a aidé à traduire certains textes en français.

Leila Fellah s'est occupée de la mise en voix des poèmes qui ont été lus en public par les élèves le jeudi 20 mars 2014 à l'occasion du 16ème Printemps des Poètes.

Pauline Sabot a animé l'atelier encres de Chine, a effectué la prise de son et a réalisé les entretiens biographiques.



Imade Chaïbi et Khaled Matouk
lecture publique de leur poème *La Vila*,
jeudi 20 mars 2014

La saison du printemps

Le printemps est arrivé,

L'herbe a poussé et des fleurs pleines de couleurs

Les oiseaux chantent

Le ciel est bleu

Le soleil nous réchauffe

Les jardins du village sont beaux avec des fleurs
pleines de couleurs

Les enfants, le bonheur sur leurs visages

Le printemps, quelle belle saison !

Salma Benqoua

Halima Dali

قصص الربيع

حسب فصل الربيع تبتت الشمس

والأزهار لم تزل . والنضار لم تزل .

وقسماء آزر . الشمس التابئة .

ما أجمل حدائق المدينة بالأمس والمؤونة .

و الشفاة على وجوه .

الأطفال ما أجمل فصل الربيع .



Soupir de ma mère sur une rose

Je te trouve sur le drap
blanc, rose blanche
en faisant le lit de mon fils
je te trouve sur le drap.

Petite rose de mon fils
où t'a cueillie,
pourquoi t'a cueillie
la main de mon fils ?

Tu reste muette, revêche
comme lui qui à cette heure
vagabonde qui sait où
avec sa paix revêche.

*poème italien de Pier Paolo Pasolini
choisi par Laura Bouchaker et Anissa Zotaoui*

Ti ciar kal ninsou
Blanc, rosa blanca,
Fanghi il set a me fi
ki ciar kal ninsou.

Routa di me fi,
dula ki aia culla,
Parsi ki aia culla,
La man di me fi ?

I ti kas lu, Salvador,
come lui che a sta ora
cu da dula ch'al è
cu la so pos salvèda !

Ti ciar kal ninsou
Blanc, rosa blanca,
Fanghi il set a me fi
ki ciar kal ninsou.

Routa di me fi,
dula ki aia culla,
Parsi ki aia culla,
La man di me fi ?

I ti kas lu, Salvador,
come lui che a sta ora
cu da dula ch'al è
cu la so pos salvèda !



Ceuf

Le coq dit à la poule : « tiens je te donne un œuf »
La poule lui répond : « tu es gentil,
Les œufs c'est très bien !
Mais mes pieds sont nus »
Le coq lui dit : « pourquoi te plains-tu ?
Vends les œufs et achète des chaussures ! »

poème urdu choisi par Alishah Sajjad

انڈا

مہنگے میں لے انڈا رہا

مسرور تو لے اچھا کہا

انڈے کتنے اچھے ہیں

پاؤں ہیز لے گئے ہیں

کیسی پائیں کرگی ہوں

انڈے بیچو دو نا لو



Le Peuplier

Un peuplier frissonne en moi
Où que je sois j'entends sa voix
Depuis que je suis en exil.

Comme chaque arbre le peuplier
Se tient debout sa vie durant
Guettant sans répit des choses.

Il guette tout au long des routes
Les villages d'Anatolie
Durant l'été chaud et roussi.

*poème turc de Nazım Hikmet
choisi par Halil Han Sinsək*

Reşat Vahî

Bende bin reşatvâk ü nâperin,

Âende olsam sesi gelin

Muhtacınlğımden berio

Her ağaç gib. Bavayız da

Om nuce dunun ağpa kta

Gözler durun bin seyleni.

Gözler şose boy larını.

Anadolu köy lerini

Sarı Sıcak göz gü nünde.

Reşat Vahî

Bende bin reşatvâk ü nâperin,

Âende olsam sesi gelin

Muhtacınlğımden berio

Her ağaç gib. Bavayız da

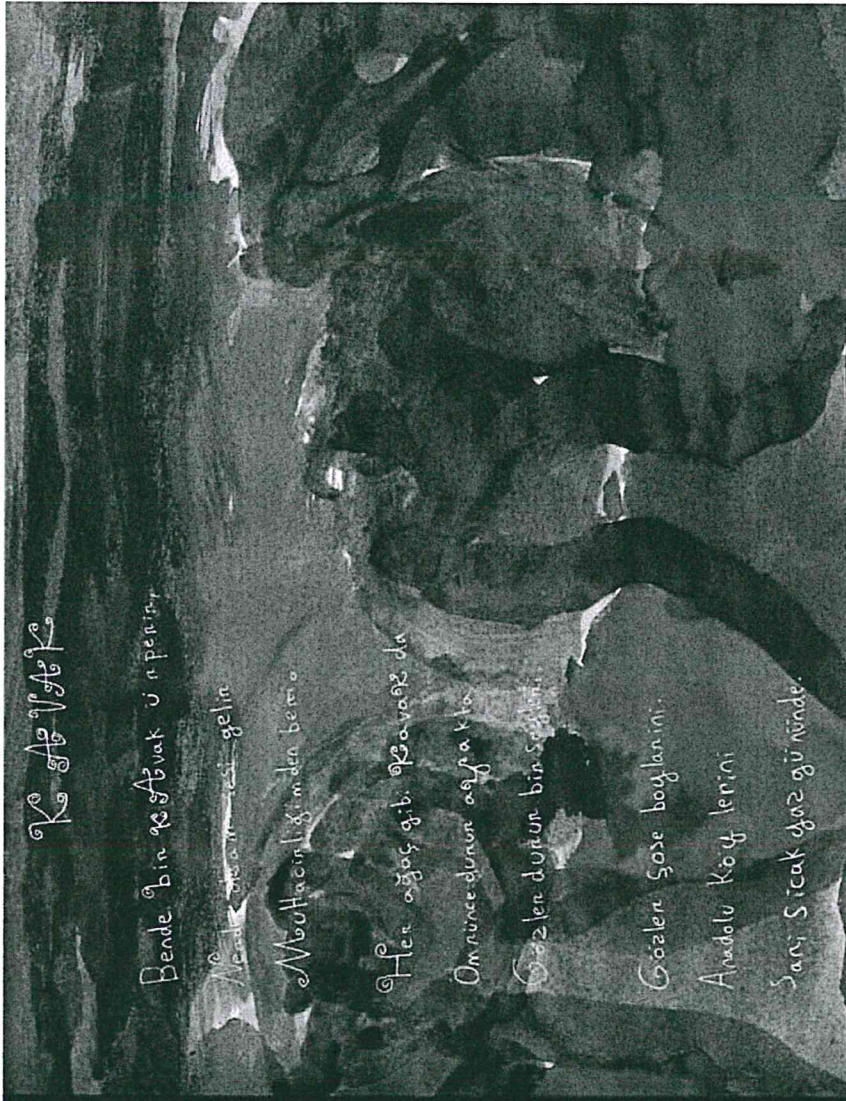
Om nuce dunun ağpa kta

Gözler durun bin seyleni.

Gözler şose boy larını.

Anadolu köy lerini

Sarı Sıcak göz gü nünde.



La Nature

Dans une forêt au ciel sombre
Les arbres aux feuilles d'automne
Aux feuilles tombées de l'arbre mûri
C'est ma saison préférée

Ismae Maatallah

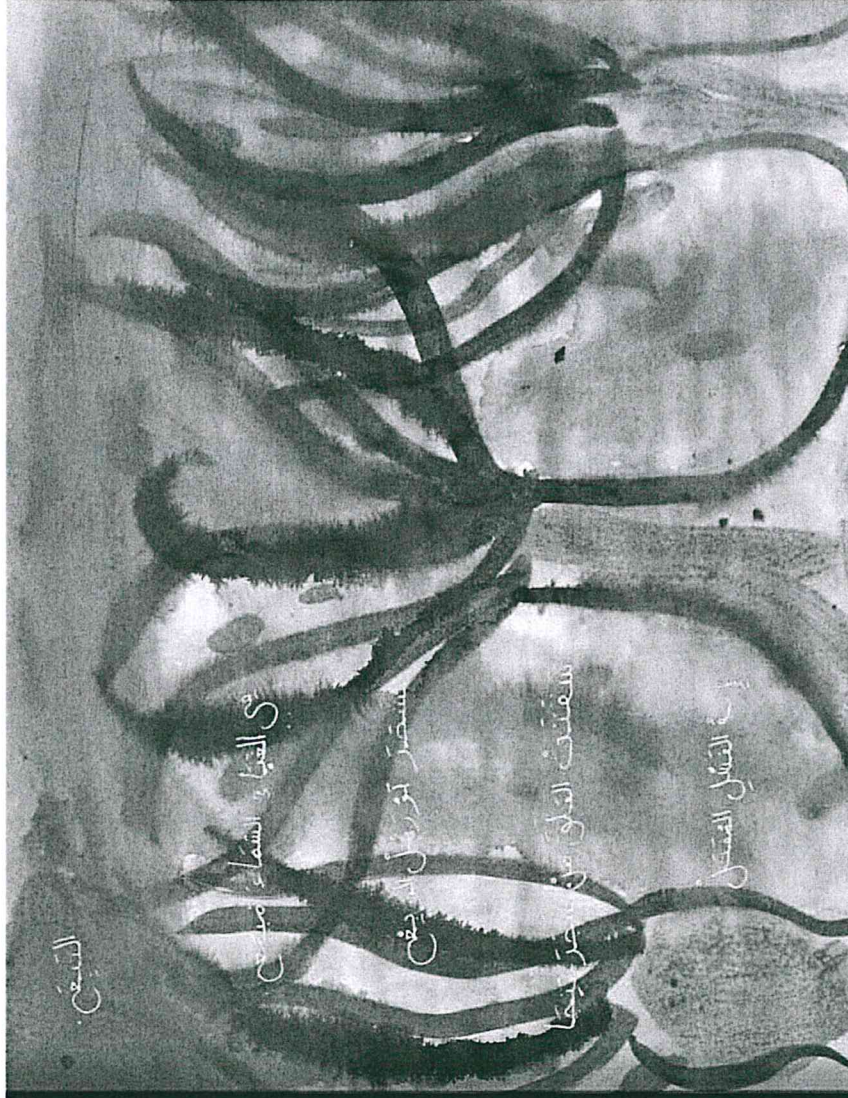
البيعه

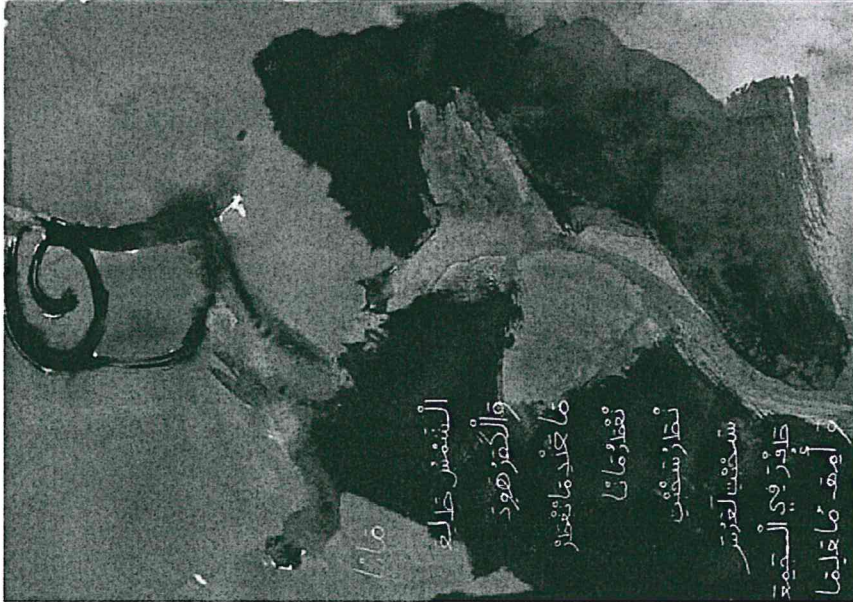
شي الغيا و السماء صيف

اشصر توركل الريف

سقطت اللق من شصر ريف

إحبه الغيا العتل





ما
الشمس طالعة
والكفر هود
ما تخلد ما تغتر
بقدر ما
نظار سحاب
سحاب لغدر
ظفر بي السحرة
قرومف ما غلما

Qui ?

Le soleil est haut
Et la lune descend
Je n'ai personne à choisir
Je choisis qui ?
Je choisis mon amie
Mon amie la mariée
Elle étudie à la fac
Et sa mère est maîtresse

Inès Sabbh

ما
الشمس طالعة
والكفر هود
ما تخلد ما تغتر
بقدر ما
نظار سحاب
سحاب لغدر
ظفر بي السحرة
قرومف ما غلما

Le miroir

Ton image dans la glace
C'est mon plus beau poème
Mais faites vite il s'efface
C'est mon dernier jour

Mounirah Ousseini

الذبيحة

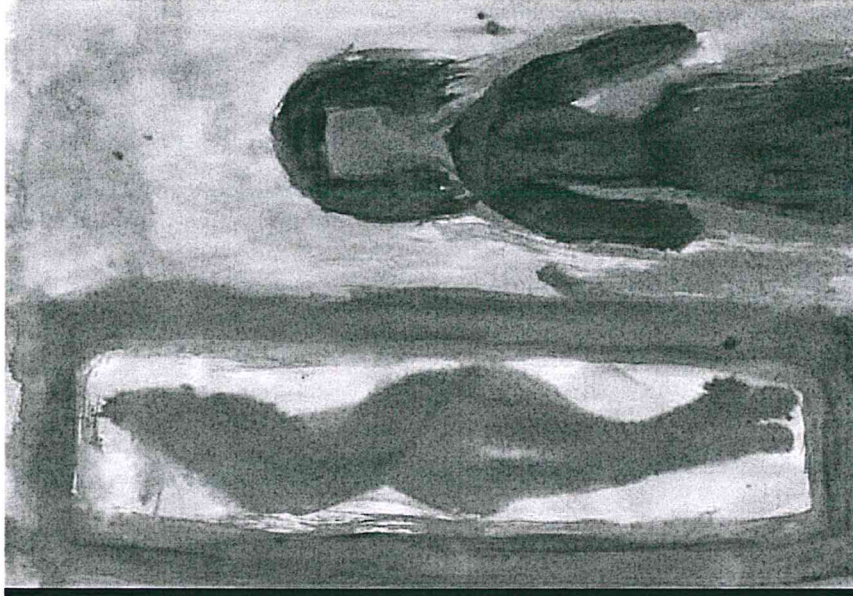
الذبيحة

مونيروا اوسيني

سكرا پيرجا بنگو فيرميا

مونيروا اوسيني

مونيروا اوسيني



Érevan

Toi tu es loin et invisible
De l'autre bout de la mer
Mais toi tu es près de mon cœur

Je t'aimerai du fond de mon cœur
La ville rose
Tu es mon rêve de toujours
Le destin de ma vie

Un jour doit venir
Dans les bras de ma mère
Je te ferai
Mon merveilleux destin

poème arménien
choisi par Elène Kotcharian

Էրեվան

Մեկ եւս հեռու եւս Եւրոպայ
Միջերկրածովի,
Բայց դու արեւմտեան Տարբեր
Էրեվան քաղաքում:

Կարծես ինչ արարած,
Քարտեզի վրայ
Ինչ երանգներ անուշակ
Կարծես անարարած

Միայն զուգորդե՛ր հայր
Պարտեզ Եւրոպայում
Ու կարծես ինչ հայր
Ինչ շնորհ անարարած:

Մեկ եւս հեռու եւս Եւրոպայ
Միջերկրածովի,

Բայց դու արեւմտեան Տարբեր
Էրեվան քաղաքում:

Կարծես ինչ արարած,
Քարտեզի վրայ

Ինչ երանգներ անուշակ
Կարծես անարարած

Միայն զուգորդե՛ր հայր
Պարտեզ Եւրոպայում
Ու կարծես ինչ հայր
Ինչ շնորհ անարարած:

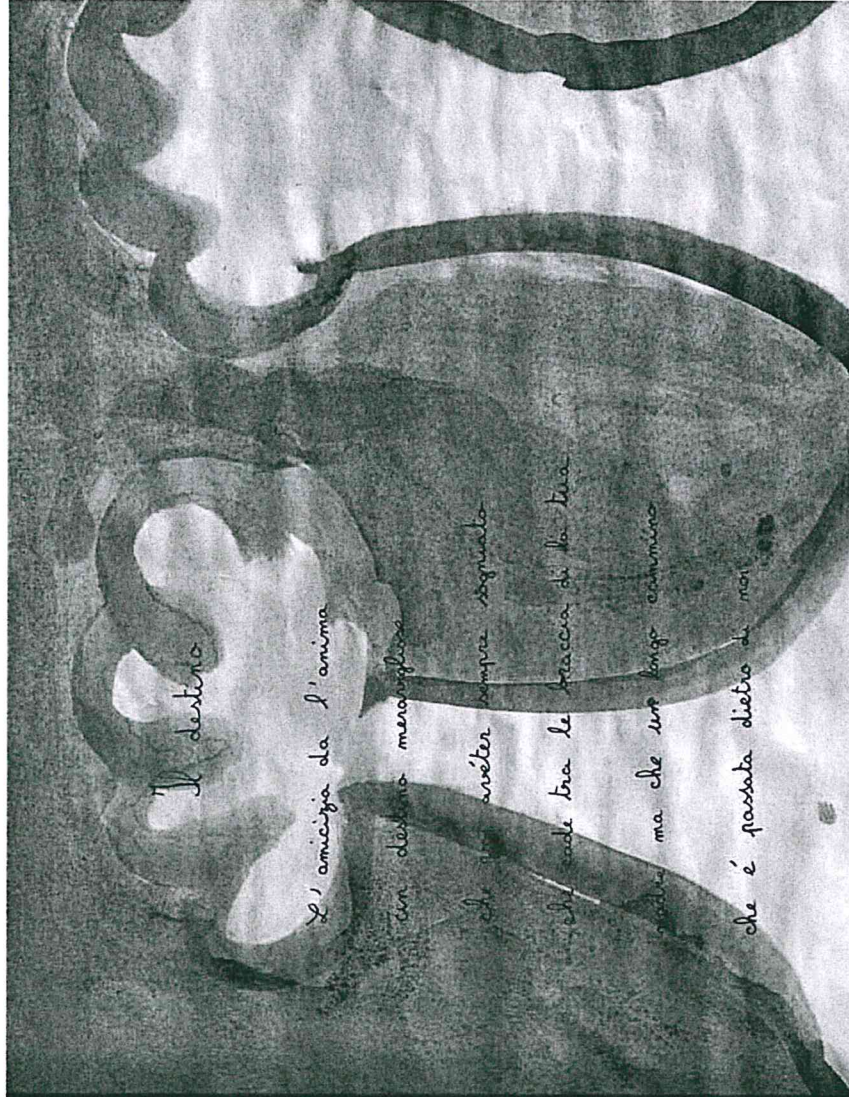
Le destin

L'amitié donne l'âme
D'un destin merveilleux
Et vous avez toujours rêvé
Qu'il tombe dans les bras de votre mère
Mais voilà un chemin
Qui est passé derrière nous

Maria Maddalena Maffara

Il destino

L'amicizia dà l'anima
cu' destino meravigliose
che voi avèter sempre sognate
che cade tra le braccia di la tua
madre ma che un longo cammino
che è passata dietro di noi



La Vie

La vie est un mélange entre le soleil et la pluie
Elle nous joue parfois des mauvais tours
Mais on l'aime toujours
Elle nous aide à surmonter des obstacles difficiles
Quand tu pleures ou quand tu souris
C'est pour ça qu'on l'aime bien
Mais attention, la vie n'est pas un jeu !
Car parfois elle peut faire très mal.

Imade Charbi
Khaled Matouk

La Vita

La vita è un misto tra il sole e la pioggia
Quando volta a giocare ci rivolgeremo noi stessi.
Ma ci piace sempre
ci aiuta superare gli ostacoli difficili
quando piangi quando sorridi
è per questo ci piace
Ma la vita orlogio non è un gioco
Perché a volte può essere molto penoso

La vita è un misto tra il sole e la pioggia

Quando volta a giocare ci rivolgeremo noi stessi.

Ma ci piace sempre

ci aiuta superare gli ostacoli difficili

quando piangi quando sorridi

è per questo ci piace

Ma la vita orlogio non è un gioco

Perché a volte può essere molto penoso

Innocence de l'enfance

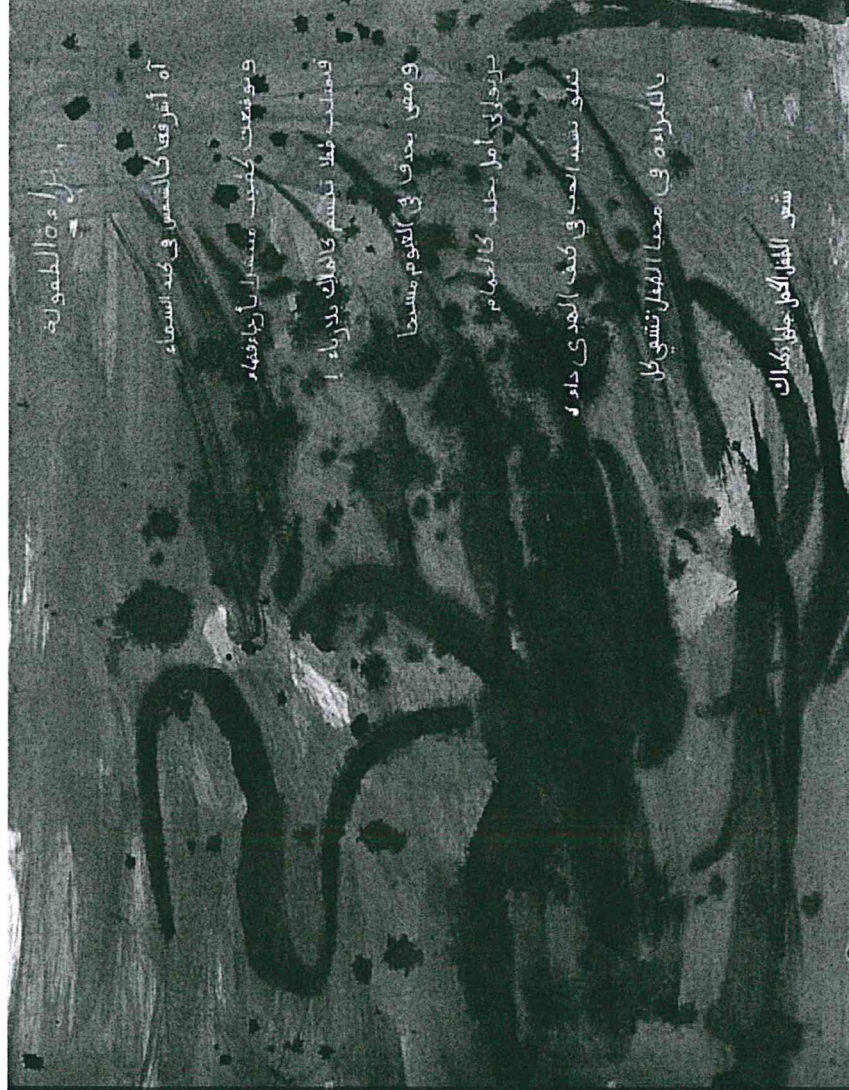
Ô, j'éclairais comme le soleil dans le ciel
Comme une bonne étoile
Je ressens un bébé souriant comme un ange
Je regarde la mer de mirages
Attendant un espoir qui vole comme les pigeons
J'entends la chanson de l'amour
Ô visage d'enfant capable de guérir toutes les maladies

Poème arabe de Jelloul Dagdag
choisi par Yacine Bousba

براءة الطفولة

أه أشرفك كالشمس في قيد السماء
وتومعت كطيب منسار بأرضها
فتملت طفلا تنسم كالملك بداريا !
ومنى يحذف في القوم مسحا
يردوني أمل يحطف كالحمام
بتلو نشيد الحب في كيف العدى داء
بالبراءة في مصدا الهزل تنشي كل

شعر الفنان جمال بوسبا



براءة الطفولة

أه أشرفك كالشمس في قيد السماء
وتومعت كطيب منسار بأرضها
فتملت طفلا تنسم كالملك بداريا !
ومنى يحذف في القوم مسحا
يردوني أمل يحطف كالحمام
بتلو نشيد الحب في كيف العدى داء
بالبراءة في مصدا الهزل تنشي كل

شعر الفنان جمال بوسبا

Hallima DALI est née le 29 septembre 2003, dans la région lyonnaise. Elle a co-écrit *La saison des printemps* avec sa copine Salma puis la maman de Salma l'a traduite en arabe littéraire. Elles ont choisi ce thème parce qu'elles trouvent que c'est une belle saison. Salma et Hallima se connaissent depuis la crèche et leurs parents aussi se connaissent depuis bien longtemps.

Salma BENGOUA, née le 29 août 2003 à Lyon, deuxième arrondissement, a des origines algériennes. En famille, on parle plutôt en langue française. Sa maman a aidé à traduire le poème des deux copines en arabe littéraire. Salma et Hallima ont déjeuné mais elles restent en contact car elles ont échangé leur numéro. Elles veulent rester les deux copines, même quand elles auront 99 ans !

Laura BOUCHAKER est née le 6 juin 2002, à Dèvines-Charpiou, à côté de Vaux-en-Yvelin. Elle a des origines italiennes du côté de sa maman et des origines kabyles du côté de son papa. Sa maman parle quelque fois en italien à la maison mais c'est presque toujours en français qu'on communique. Laura et Amissa ont cherché ensemble un poème à la Bibliothèque Georges Perec et ont trouvé le leur dans un livre déjà dans les deux langues. Il s'agit de *Soupir de ma mère sur une rose*. Pendant la lecture devant les parents à l'occasion du Printemps des poètes 2014, Laura a lu en italien et Amissa en français.

Amissa ZOUMOU est née le 24 septembre 2002 à Lyon dans le 4^{ème} arrondissement. Sa maman est née en Algérie à Gueliz, et elle est venue en France quand elle était toute petite. Elle a été scolarisée, comme sa fille, à l'école Henri Gaillard. Chez elle, Amissa parle le plus souvent en français et parfois en arabe avec sa maman. Elle va en vacances tous les ans en Algérie, à Gueliz, où elle se baigne, à la plage de Kristel. Elle aime bien aller là-bas, où elle s'est fait des copines. Il y a toujours des mariages à fêter ! C'est elle qui a trouvé le livre à la Bibliothèque et elles ont choisi leur poème avec Laura. C'est un poème de Pier Paolo Pasolini, un grand poète italien.

Alshah SAJJAD, née le 7 juillet 2003 à Salkot au Pakistan, est arrivée en 2010 en France, à l'âge de 7 ans avec sa maman et ses frères et sœur. Son papa les a rejoins plus tard à Vaux-en-Yvelin. Elle se souvient encore un peu de sa vie au Pakistan, notamment de sa maison et des jeux à l'école. Alshah parle français avec ses frères et sœur mais en langue Urdu avec ses parents. Elle a trouvé le poème « Chat » sur Internet, en urdu, et sa maman l'a aidée à lire dans la langue. Monsieur Traversaz, a également apporté son aide pour la traduction en français.

Hadi Han SIMSEK est né le 27 novembre 2002 à Vaux-en-Yvelin. Ses deux parents sont turcs, ils sont nés à Sivas, dans le centre du pays. A la maison, ses parents parlent turc, et Hadi Han utilise les deux langues. Sa maman lui a parlé turc quand il était petit. Il est souvent allé en Turquie, à Sivas. Il a choisi un texte du grand poète turc Nazim Hikmet qui se traduit par *Le papillon* en français et a trouvé « genial » le fait de lire sa poésie devant les parents pour le printemps des poètes. Ce fut l'occasion de leur montrer ce qu'ils faisaient en classe.

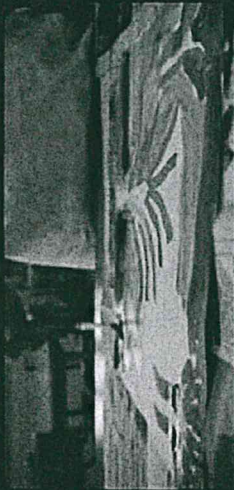
Islem MAVALI, née le 30 septembre 2003 a choisi d'écrire un poème sur la forêt car elle apprécie et entrait plutôt sombre avec des arbres en bonne santé et plein d'annanys qu'elle aime comme le lapin, la chouette ou le corf. Grâce aux conseils qu'elle prend le mercredi, le samedi et le dimanche, elle a pu traduire quelques mots en arabe littéraire mais elle a dû aussi demander l'aide de sa tante.

Monsieur Traversaz est l'enseignant de l'école qui est chargé d'enseigner la langue française aux élèves qui viennent d'arriver en France.



« Pendant la lecture publique, jeudi 20 mars, nous avons recité nos poèmes en armenien, italien, arabe, coréen, urdu et turc, traduits en français. Pour écrire nos poèmes, beaucoup ont demandé de l'aide à des membres de leur famille. Monsieur Traversaz a aidé quelques élèves pour la traduction. Le public était nombreux et très attentif. »

Salma



Les élèves ont expérimenté les œuvres en s'essayant au bardo. C'est une technique qui consiste à traduire qu'une seule couleur (généralement au noir de Chine) que l'on utilise pour obtenir plusieurs intensités.

Inès SEBBI est née le 6 février 2003 à Villourbanne. Sa maman est née en Algérie, certainement à Ghazaouet. Quand elle était en CE2, Inès est allée vacances à-bas, mais comme le séjour a duré plus longtemps que prévu, elle a été scolarisée à l'école de Ghazaouet. C'est là qu'elle a appris la chanson qui l'a inspirée pour écrire le poème « Qui ? ». A l'origine, il s'agissait d'une chanson que les enfants ont l'habitude de chanter en Algérie, une sorte de ronde dansée où l'événé qui est au milieu cherche un partenaire. Inès a simplement modifié quelques phrases pour en faire un poème...

Mounirah BAGO BOUMADI est née le 27 juin 2003 à Lyon. Elle a des origines malborales, du côté de sa maman qui est née à Mamoudzou, et comoriennes, du côté de son papa qui vient de là-bas. Sa maman est arrivée en France au début des années 2000 et son papa est venu plus tard, quand elle avait 5 ans. Dans la famille, on parle souvent en français, mais aussi malborales et comorien. Ces deux dernières langues se ressemblent un « tout petit peu » et chacun comprend la langue de l'autre. Mounirah a écrit *Le pied*, qui signifie *le miroir en comorien* pour sa maman à l'occasion de son anniversaire. Elle a choisi de le relire pour le Printemps des poètes. Sa maman était présente, avec sa petite sœur Amintha.

Élène KOTCHARIAN est née à Erevan, en Arménie, le 26 juin 2003. Elle avait environ un an quand ses parents sont arrivés en France avec elle, d'abord à Paris puis à Vanx-en-Velin. A la maison, tout le monde parle l'arménien. Les mercredis, Éléne se rend à l'école arménienne pour pratiquer la langue mais aussi pour y apprendre l'histoire du pays. Sa famille n'est jamais retournée en Arménie mais aimerait beaucoup. Éléne connaissait ce poème car sa sœur l'avait choisi lors d'un concours de poésies. Il parle de Erevan (Yerevan en arménien), la capitale où elle est née.

Maria MALEBA est née le 06 novembre 2002. Son papa est né à San Ncolás, en Italie, et de ce fait, on parle souvent Italien à la maison. Maria comprend bien cette langue et peut même tenir une conversation. Ses grands-parents maternels aussi sont nés en Italie, ils viennent de Bosario, ville située dans le sud du pays. Maria a écrit « le destin », avec Éléne puis elle a demandé à sa sœur, âgée de 17 ans, de le traduire avec elle.

Imado CHABBI, né le 14 avril 2003 à Vanx-en-Velin, a des origines marocaines puisque que son papa est né à-bas, à Berkane. Sa maman est née en France, et à la maison on utilise le plus souvent la langue française. Sa grand-mère a de la famille qui vit en Italie et qui a pu l'aider à traduire le poème qu'il a écrit avec Khaléd. Alors qu'Imado était chez Khaléd, ils ont décidé d'écrire un poème plutôt que d'en choisir un déjà existant. Ils ont écrit *La vie*, inspirés par la météo de ce jour-là et par ce thème qui leur est venu... comme ça.

Khaléd MAYOUK est né le 15 août 2002, à Vanx-en-Velin. Ses parents sont nés en Algérie, tous deux à Sétif. Ils sont arrivés en France en 1967 ou 1968. A la maison, on parle souvent en langue arabe, même Khaléd. Son papa parle un peu plus souvent le français que sa maman. Khaléd a co-écrit *La vie* avec son copain Imado dont la grand-mère a de la famille en Italie. Cela leur a permis de traduire le poème en Italien. La tante de Khaléd qui vit en Italie, a relu et corrigé la dernière version, à l'aide de Skype !

Yacine BOUSHA est né le 27 mai 2003 à Mostaganem, en Algérie. Il est arrivé en France l'année dernière en 2013 avec ses parents. La poésie qu'il a choisie est en langue arabe. Il l'a trouvée sur Internet à l'aide de M. Traversaz. Cela n'a pas été facile car elles étaient souvent trop longues, souvent trop compliquées, et il n'y en avait pas beaucoup. Il connaissait déjà le poète Jelbout Dagalag, qui est célèbre en Algérie. Finalement, il est satisfait de ce choix. A la maison, Yacine parle uniquement en arabe, car c'est la langue que ses parents utilisent.

pistes du CD

1. *La saison du printemps* / lu en arabe par Salma et traduit par Halima 0:40
2. *Soupir de ma mère sur une rose* / lu en italien par Laura et traduit par Anissa 0:47
3. *Oeuf* / lu en urdu par Alishah et traduit par Inès 0:30
4. *Le peuplier* / lu en turc par Halil Han et traduit par Khaled 0:41
5. *La nature* / lu en arabe par Islème et traduit par Mounirah 0:24
6. *Qui ?* / lu en arabe par Inès et traduit par Alishah 0:32
7. *Le miroir* / lu en comorien par Mounirah et traduit par Islème 0:16
8. *Erevan* / lu en arménien par Elène et traduit par Maria 0:38
9. *Le destin* / lu en italien par maria et traduit par Elène 0:27
10. *La vie* / lu en italien par Imade et traduit par Khaled 0:34
11. *Innocence de l'enfance* / lu en arabe par Yacine et traduit par Halil Han 0:56

